

**«Утверждаю»**  
**Ректор ТГПУ им.С.Айни**  
**академик Салими Н.Ю.**  
**« 5 » Всень 2016 г.**

**ОТЗЫВ**

ведущей организации – Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни на кандидатскую диссертацию и автореферат Хайдаровой Севары Абдулхакимовны «Сопоставительный анализ формальных моделей терминологических словосочетаний в английском и таджикском языках», представленную на соискание учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Работа Хайдаровой С.А. относится к одной из наиболее актуальных сложных и разносторонних вопросов современной лингвистики, связанную с терминологическими словосочетаниями в английском и таджикском языках. Настоящее исследование, в свою очередь, своевременно и актуально, так как выполнено в сопоставительно-типологическом аспекте (на материале таджикского и английского языков).

Исследуемая диссертация представляет собой, бесспорно, актуальное научное исследование структурно-семантической парадигмы и формальных моделей терминологических словосочетаний в современных английском и таджикском языках, что обусловлено процессом становления и развития терминологических словосочетаний как особого лексического пласта в сопоставляемых языках. На настоящем этапе в результате происходящих в системе терминообразования коренных перемен изучение процессов терминологизации и интернационализации языка, действительно, стало необходимым, поскольку выявление особенностей влияния лингвистических и экстралингвистических факторов на развитие терминологических словосочетаний таджикского языка должно ответить на ряд важных вопросов, касающихся проблемы интенсивного заимствования терминологической лексики. Как справедливо отмечается во введении, терминологические словосочетания английского языка, будучи достаточно разработанными, служат продуктивным источником заимствований для других языков, в том числе и для таджикского языка. Обращение диссертантки к этой проблеме, поставленные в работе цели и задачи – попытка системного описания и разностороннего (семантического, грамматического и словообразовательного) анализа терминологических словосочетаний в таджикском и английском языках, выявление структурно-семантических сходств и различий между однокомпонентными и поликомпонентными терминологическими словосочетаниями английского и таджикского языков, а также установление основных источников

формирования этого достаточно подвижного лексического пласта, описание синонимических, антонимических отношений внутри этого пласта и т.д. – всё это обусловило новизну предпринятого диссертационного исследования, его теоретическую и практическую значимость.

Опираясь на труды таджикских, русских и зарубежных исследователей в области терминоведения, на исходные положения, содержащиеся в таких фундаментальных исследованиях по терминологии, как труды А.А. Реформатского, Г.О. Винокура, В.В. Виноградова, С.Г. Бархударова, Б.Н. Головина, В.П. Даниленко, Ш. Рустамова, Ж. Вандриеса, Л. Смита, Ш. Рустамова, Д. Саймиддинова, С. Назарзода, М. Султона, С. Джаматова и др., диссертантка предпринимает попытку установить основные способы и средства актуализации высказываний в русском и таджикском языках в сопоставительно-типологическом плане. Автор чётко определяет и успешно решает задачи, в которых воплотилась сформированная цель исследования, а именно: выявляются сходства и различия в семантической организации и структурных особенностях терминологических словосочетаний английского и таджикского языков.

Научная новизна предпринятого диссертационного исследования определяется, главным образом, выделением продуктивных моделей терминологических словосочетаний, что позволило автору выявить стержневой термин в форме семантического идентификатора всех терминологических словосочетаний. Кроме того, среди положений, выносимых на защиту, важным, на наш взгляд, является тезис о том, что ресурсы терминообразовательного потенциала терминосистемы включают языковые средства разной природы: морфемы, морфолого-синтаксические формы, которые функционируют в соответствии с действующими способами словообразования и по формально-дериватологическим моделям производных терминов и терминосочетаний.

Используя метод компонентного и сопоставительного анализа, а также метод непосредственного лингвистического наблюдения, Хайдарова С.А. предприняла попытку определения семантических, словообразовательных и функциональных свойств терминологических словосочетаний сопоставляемых языков, выявления общих и различительных признаков структуры исследуемых терминосистем. Задача выявления структурных и семантических особенностей терминологических словосочетаний английского и таджикского языков определила структуру диссертационной работы.

Рецензируемая работа имеет неоспоримую теоретическую и практическую ценность, так как в определённой степени расширяет и углубляет теоретические знания об источниках пополнения терминологических словосочетаний, а именно современного таджикского языка, о тех структурных, деривационных и других языковых различиях, которые характеризуют сопоставляемые в работе единицы (слова и словосочетания терминологического характера), и, кроме того, результаты настоящего исследования могут быть использованы в научной разработке

отраслевой терминологии, при составлении двуязычных (англо-таджикских и таджикско-английских) толковых словарей. Фактический материал может быть использован при чтении спецкурсов по лексикологии и как иллюстративный материал в практике преподавания таджикского и английского языков на филологических факультетах вузов республики Таджикистан.

Работа состоит из введения, трёх глав, заключения, списка использованной литературы. В отдельную рубрику вынесены словари, справочники, послужившие источником материала для исследования.

Первая глава – «Общая характеристика терминологических словосочетаний в сопоставляемых языках», состоящая из трех разделов содержит сведения об особенностях лексико-грамматической организации научных текстов, основных способах образования терминологических словосочетаний (морфологический, морфолого-синтаксический, лексико-семантический, калькирование), а также даётся функциональная характеристика терминологических словосочетаний таджикского языка.

Во второй главе диссертации – «Именные терминологические словосочетания в английском и таджикском языках» - выявляются именные поликомпонентные, субстантивные, многокомпонентные, трехкомпонентные и четырехкомпонентные терминологические словосочетания в сопоставляемых языках.

Положительным моментом в анализе особенностей суффиксального и префиксального морфологического словопроизводства английских налоговых терминов является выделение наиболее продуктивных суффиксов и префиксов-формантов и соответствующих словообразовательных моделей. Важными здесь нам представляются выводы диссертантки о специфике безаффиксного терминообразования (аббревиация, конверсия и словосложение) в сфере терминологических словосочетаний английского языка. Ценными в теоретическом отношении представляются выводы диссертантки по содержанию обеих глав. Вообще, обращает на себя внимание тот факт, что исследователь обладает хорошим лингвистическим кругозором и самостоятельностью научного мышления.

Третья глава рецензируемой диссертации – «Глагольные терминологические словосочетания» - посвящена системному описанию многокомпонентных глагольных терминов. Значительное место здесь отводится (что, на наш взгляд, совершенно оправданно) описанию влияния экстралингвистических факторов на состояние терминологических словосочетаний в английском языке, в частности, на фиксированность терминов в словарях. Ценным и интересным нам представляется рассмотрение и обобщение по типам антонимических отношений в терминологические словосочетания таджикского и английского языков.

В заключении достаточно подробно и чётко излагаются выводы и обобщения по всем основным направлениям проведённого исследования.

Как положительный момент следует отметить то, что в списке использованных научных работ, а особенно в списке словарей и справочников, имеется большое количество изданий последних лет.

Автореферат полностью соответствует диссертации: он в сжатой, лаконичной форме (и вместе с тем достаточно подробно) отражает основное содержание и структуру диссертации и включает обоснование актуальности, новизны исследуемой темы, её теоретической и практической значимости, объекта, материала и методов исследования, а также положения, выносимые на защиту, рабочую гипотезу (о регулярных несоответствиях, при кажущемся внешнем сходстве, в английских и таджикских терминологических словосочетаниях), основные выводы исследования и список опубликованных по теме работ.

Диссертация и автореферат, однако, не лишены отдельных недочётов:

1. Большое внимание уделяется рассмотрению особенностей научного стиля, что не совсем может быть оправдано целями работы.

2. В работе соискатель указывает на множество научной литературы относительно терминологии и теории языка, но не всегда проводит критический анализ этих источников в достаточной мере.

3. Автору диссертации следовало бы более полно изложить свою позицию относительно определения ключевого понятия диссертации – терминологического словосочетания.

4. На некоторых страницах диссертационного исследования прослеживаются упущения редакторского (стр. 25, 20, 13, 31, 44, 78...) и стилистического характера (стр. 8, 14, 33, 86...).

5. На некоторых страницах работы наблюдается отсутствие перевода примеров на таджикском и английском языках или наоборот (стр. 39, 72, 75).

В целом, указанные замечания не снижают теоретической и практической значимости диссертационной работы. Работа представляет собой завершённое исследование и вносит существенный вклад в разработку такой сложной и многогранной проблемы, как формирование и динамичное развитие терминосистемы, к тому же – в сопоставительно-типологическом аспекте. Методика данного исследования и некоторые его теоретические положения и обобщения могут экстраполироваться на другие терминосистемы.

Публикации соискателя по теме диссертации и автореферат достаточно полно отражают теоретические положения, методологию и основные выводы исследования.

Диссертационная работа Хайдаровой С.А. отвечает требованиям, предъявляемым к работам такого жанра, а его автор заслуживает присуждения искомой учёной степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 - Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Работа обсуждена на заседании кафедры языкознания и сопоставительной типологии Таджикского государственного педагогического университета имени Садриддина Айни от 2 сентября 2016 г., протокол № 2.

Заведующий кафедрой  
языкознания и сопоставительной  
типологии ТГПУ им. С. Айни,  
доктор филологических наук, доцент

Джаматов Самиддин Салохиддинович

Адрес: 734003 Республика Таджикистан,  
г. Душанбе, проспект Рудаки, 121,  
Моб.тел.: (+992) 91 900 54 62  
e-mail: jsamiddin@mail.ru

Подпись Джаматова Самиддина Салохиддиновича заверяю  
Начальник отдела кадров ТГПУ им. С. Айни

Каримова Мехринисо Абдурахмановна

2.09.2016



### Список

научных трудов Джаматова Самиддина Салохиддиновича доктора филологических наук по специальности 10.02.20–сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание. Тема диссертационного исследования «Становление и развитие лингвистической терминологии таджикского и английского языков»

№	Наименование работы, ее вид	Форма работы	Выходные данные	Объем		Соавторы
				стр	пл	
1	2	3	4	5	6	7
1	О роли собственных существительных в обогащение словарного состава английского языка.	печатная	Вестник Педуниверситета, изд. ТГПУ им. Садриддина Айни, Душанбе, 2009, №2.	39-42	0,3	
2	Роль и использование заимствованных слов в английском языке	печатная	Вестник Педуниверситета, изд. ТГПУ им. Садриддина Айни, Душанбе, 2009, №2.	45-49.	0,5	
3	Роль омонимов в английском языке и степени их использования	печатная	Вестник Педуниверситета, изд. ТГПУ им. Садриддина Айни, Душанбе, 2011, №4 (40).	210-214	0,4	
4	Источники истории происхождения английских слов	печатная	Вестник Педуниверситета, изд. ТГПУ им. Садриддина Айни, Душанбе, 2011,	77-81	0,5	

			№4 (41).			
5	Структуры английских слов	печатная	Вестник Педуниверситета, изд. ТГПУ им. Садриддина Айни, Душанбе, 2011, №1 (37).	253-257	0,4	
6	Роль префиксов и суффиксов в образовании лингвистических (фонетические термины) в английском языке	печатная	Педуниверситета, изд. ТГПУ им. Садриддина Айни, Душанбе, 2012, №4 (40).	234-238	0,5	
7	Роль конверсии в словообразовании английского языка	печатная	Вестник Педуниверситета, изд. ТГПУ им. Садриддина Айни, Душанбе, №1 (50). 2013.	351-353	0,3	
8	Структурный анализ лингвистических терминов (фонетические термины) в таджикском языке	печатная	Вестник Педуниверситета, изд. ТГПУ им. Садриддина Айни, Душанбе, №2 (51). 2013.	208-213	0,6	
9	Лингвистические термины таджикского языка в древнем периоде	печатная	Вестник Педуниверситета, изд. ТГПУ им. С. Айни, Душанбе, №4 (51). 2013.	208-211	0,4	
10	Роль лингвистических		Вестник Педуниверситета	359-	0,5	

	терминов в обогащение словарного состава персидского языка среднего периода	печатная	а, изд. ТГПУ им. Садриддина Айни, Душанбе, №1 (56/2). 2014.	363		
11	Основные способы словообразований лингвистических терминов в английском языке	печатная	Вестник Педуниверситета, изд. ТГПУ им. Садриддина Айни, Душанбе, №1 (56). 2014.	320-323	0,4	

Джаматов Самиддин Салохиддинович  
 доктор филологических наук,  
 доцент, заведующий кафедрой языкознания и  
 сопоставительной типологии Таджикского  
 государственного педагогического  
 университета имени Садриддина Айни



Адрес: Республика Таджикистан  
 734003 Проспект Рудаки 121,  
 г. Душанбе 9190054 62  
[jsamiddin@mail.ru](mailto:jsamiddin@mail.ru)

«Заверяю»

Начальник отдела кадров  
 ТГПУ им.С. Айни



М. Каримова